

Legends of the Buddhist Saints

Apadānapāli

TRANSLATED BY
JONATHAN S. WALTERS,
WHITMAN COLLEGE, 2017

Tīṇaḥamālikā

Jonathan S. Walters

Copyright © 2026 Jonathan S. Walters.

PUBLISHED BY JONATHAN S. WALTERS AND WHITMAN COLLEGE

<https://apadanatranslation.com>

Licensed under the Attribution, Non-Commercial, Share Alike (CC BY-NC-SA 4.0) license (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>).

Printed September 2026

[5. Tīṇaḷamālīkā¹]

On CChandabhāgā River's bank,
I was a *kinnarī* back then.²
I saw the Stainless Buddha [there],
Self-Become, the Unconquered One. (1) [37]

Happy, with pleasure in [my] heart,
awe-struck,³ with hands pressed together,
taking a garland made of reeds,
I worshipped the Self-Become One. (2) [38]

Due to that karma done very well,
I went to the Thirty-Three [Gods].⁴
I was fixed in the chief queen's place
of thirty-six kings of the gods. (3) [39-40]

I was fixed in the chief queen's place
of ten kings who were wheel-turners.
My heart being agitated,⁵
I went forth into homelessness. (4) [40]

My defilements are [now] burnt up;
existence has been slain for me.⁶
All [my] defilements are destroyed;
now there will be no more rebirth. (5) [42]⁷

In the ninety-four aeons since
I did *pūjā* [with] that flower,
I've come to know no bad rebirth:
that's the fruit of Buddha-*pūjā*. (6) [41]

My defilements are [now] burnt up;
all [new] existence is destroyed.

¹BJTS omits *Tīṇī*°. The name means "[Three] (or perhaps we should read *tīṇī*, [Grass]) Reed Garland-er".

²see note to *Therāpadāna* v. [1886]

³*vedajāto*

⁴lit., "I went to the Group of Thirty-Three". BJTS reads "Due to that karma [so] well done, with intention and [firm] resolve, leaving [my] *kinnarī* body, I was born [with] the Thirty-Three," and places the last two feet of the verse at the beginning of the next one.

⁵reading *saṃvejetvāna me cchittaṃ* (BJTS, PTS alt) for *saṃvedayitvā kusalaṃ* ("having felt/experienced [my] wholesome [karma]," PTS).

⁶BJTS reads "all [new] existence is destroyed."

⁷BJTS inverts the order of verses (5) and (6).

Like elephants with broken chains,
I am living without constraint. (7) [43]

Being in Best Buddha's presence
was a very good thing for me.
The three knowledges are attained;
[I have] done what the Buddha taught! (8) [44]

The four analytical modes,
and these eight deliverances,
six special knowledges mastered,
[I have] done what the Buddha taught! (9) [45]

Thus indeed Bhikkhunī Tīṇaḷamālikā spoke these verses.

The legend of Tīṇaḷamālikā Therī is finished.